

[南开法语系列读物]

JARDIN DE LA FRANCE

法语文学精品读

法兰西的花园

(法汉对照)

高玉叶 马锐◎主编



南开大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语文学精品读:法兰西的花园.法汉对照 / 高玉叶,
马锐主编. —天津:南开大学出版社,2007.8
(南开法语系列读物)
ISBN 978-7-310-02734-7

I. 法… II. ①高…②马… III. ①法语—汉语—对照读
物②文学—作品综合集—法国 IV. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 112562 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:肖占鹏

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 7.125 印张 200 千字

定价:15.00 元

·如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

前 言

古人云：“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟。”浩瀚的法语语言世界孕育了无数催人上进、个性分明、哲理深邃、字字如珠、悠扬悦耳的美丽诗文。熟悉并掌握这些脍炙人口的美文就如同与智者对话，你会在学习的过程中不断获得美感，会用一颗充满激情、智慧和感恩的心去拥抱语言世界所带给你的那一份美丽。

全书共选法语美文 57 篇，以散文居多，还选用诗歌及小说片断，其中多为名家名作。篇章虽历经岁月，但依然醇韵悠工。除注意题材的多样性外，编者还注意选文的时间跨度，使其更富有时代气息，并满足读者不同的欣赏需求。

全书都附有中文参考译文，同时配有单词和表达范式等的说明。在翻译时，均已从法语专家或者因特网上得到确认。不过，我们希望译文只起到某种参考作用，而不希望学习者依赖译文去理解原文。

阅读本书可以让我们在不知不觉中感受自然、体味人生，开阔视野、优化知识结构，并帮助我们洗涤和净化心灵，纯洁和美化语言，让我们在赏析美文的同时，在潜移默化之中陶冶高尚情操。让我们插上语言与思想的翅膀，在法语的天空中自由翱翔。

由于时间仓促，编者经验有限，书中难免会有错误，欢迎大家批评指正。

编者

2007 年 6 月

目 录

小说

1. Harpagon / 1
吝啬鬼 // 2
2. Notre Dame de Paris / 3
《巴黎圣母院》(节选) // 5
3. Le Père Goriot / 6
《高老头》(节选) // 8
4. Eugénie Grandet / 9
《欧也妮·葛朗台》(节选) // 11
5. Madame Bovary / 12
《包法利夫人》(节选) // 15
6. Un voyage inoubliable / 16
一次终身难忘的旅行 // 19
7. La dernière classe / 21
《最后一课》(节选) // 23
8. La parure / 24
《项链》(节选) // 25
9. Grainquebille / 26
《克兰比尔》(节选) // 29
10. L'étranger / 30
《局外人》(节选) // 31

11. À la Recherche du Temps perdu / 32
《追忆似水年华》(节选) // 35
12. Mémoires de guerre / 36
《战争回忆录》(节选) // 38
13. Le passé-muraille / 39
穿墙者 // 44
14. Le proverbe / 47
谚语 // 51
15. Mon Oncle Jules / 54
我的叔叔于勒 // 58
16. Mon Oncle Jules (*suite*) / 61
我的叔叔于勒(续) // 65
17. La signification de l'appivoisement / 69
驯养的意义 // 71
18. Un père et un fils / 73
父与子 // 78
19. La petite fille aux allumettes / 80
卖火柴的小女孩 // 83
20. Le parapluie (à suivre) / 85
伞(待续) // 90
21. Renard et marchands de poisson / 94
列那狐与鱼贩子 // 96
22. Italie aux yeux de Lydia / 97
莉狄亚眼中的意大利 // 100
23. Tristan et Iseut / 102
特里斯丹和绮瑟 // 104
24. Mozart assassiné / 106
被扼杀的莫扎特 // 110

诗歌

1. Les Chats / 113
猫 // 114
2. Demain, dès l'aube... / 114
明天天一亮就…… // 115
3. Le vin perdu / 116
失去的美酒 // 117
4. Parfum exotique / 117
异域的芳香 // 118
5. Le pont Mirabeau / 119
米拉波桥 // 120
6. Pour demain / 121
写给明天 // 122
7. L'Homme et la mer / 123
人与海 // 124
8. Les Yeux d'Elsa / 124
艾尔萨的眼睛 // 126

散文与小品文

1. Le miracle de l'enfance / 129
孩子的奇迹 // 130
2. Wood'stown / 130
木城 // 134
3. Septième promenade (Extrait) / 135
漫步七(节选) // 137
4. Le lion / 138
狮子 // 141

5. La rose du premier Amour / 143
初恋玫瑰 // 144
6. La Folie et L'Amour / 145
狂热与爱情 // 147
7. L'art de vivre / 148
生活的艺术 // 149
8. Un hémisphère dans une chevelure / 150
头发里的世界 // 152
9. Voix d'automne / 152
秋之声 // 154
10. Des Livres / 154
论书 // 158
11. Citadins jugés par un montagnard / 161
山里人眼中的城里人 // 162
12. N' imaginez pas le pire / 163
不要老往坏处想 // 164
13. Il faut savoir remettre à plus tard / 165
要学会放一放再做 // 166
14. La belle Dorothée / 167
美丽的杜萝蒂 // 170
15. Le paradis des feuilles mortes / 171
枯叶的天堂 // 174
16. L'ILE-DE-FRANCE / 175
法兰西岛 // 177
17. Mon enfant, mon idole / 178
我的孩子, 我的偶像 // 182
18. L'amour d'une femme morte / 185
亡妻的爱情 // 188
19. Le journal du petit déjeuner / 191
早餐时的报纸 // 192

-
20. L'exemple du goéland / 193
海鸥的榜样 // 196
21. Contradictions françaises / 198
法国人的矛盾性格 // 199
22. Versailles et les jardins / 201
凡尔赛宫及其园林 // 202
23. L'Année de la France en Chine / 203
关于法国文化年 // 205
24. La Touraine, «Jardin de la France» / 206
图赖讷——“法兰西的花园” // 208
25. Les Français et le secret / 209
法国人对待秘密的态度 // 213

参考文献 / 217

小说

1. Harpagon

Il crie au voleur dès le jardin, et vient sans chapeau.

Au voleur! Au voleur! A l'assassin! Au meurtrier! Justice, juste Ciel! Je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a **dérobé**¹ mon argent. Qui peut-ce être? Qu'est-il devenu? Où est-il ? Où se cache-t-il? Que ferai-je pour le trouver? Où courir ? Où ne pas courir? N'est-il point là? N'est-il point ici? Qui est-ce? Arrête. Rends-moi mon argent, coquin... (Il se prend lui-même par le bras.) Ah! c'est moi. Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais. Hélas! Mon pauvre argent, mon pauvre argent mon cher ami! on m'a privé de toi; et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie; tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde: sans toi, il m'est impossible de vivre. C'en est fait, je n'en puis plus; je me meurs, je suis mort, je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me **ressusciter**², en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris? Euch ? que dites-vous? Ce n'est personne. Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait **épié**³ l'heure; et l'on a choisi justement le temps que je parlais à mon **traître**⁴ de fils. Sortons. Je veux aller quérir la justice, et faire donner la question à toute la maison: à servantes, à **valets**⁵, à fils, à fille, et à moi aussi. Que de gens assemblés! Je ne jette mes regards sur personne qui ne me donne des soupçons, et tout me semble mon voleur. Eh! De quoi est-ce qu'on parle là? De celui qui m'a dérobé?

Quel bruit fait-on là-haut? Est-ce mon voleur qui y est? De grâce, si l'on sait des nouvelles de mon voleur, je supplie que l'on m'en dise. N'est-il point caché là parmi vous? Ils me regardent tous, et se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part sans doute au vol que l'on m'a fait. Allons vite, des commissaires, des archers, des prévôts, des juges, des gênes, des potences et des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde; et si je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

—Extrait de *L'Avare*

VOCABULAIRE

1. dérober *v.t.* 偷, 窃
2. ressusciter *v.t.* 使复活, 使苏醒
3. épier *v.t.* 等候, 期待
4. traître, sse *n.* 叛徒
5. valet *n.m.* 仆人, 奴才, 雇工

吝啬鬼

他头上没戴帽子走了过来, 一进花园就喊抓小偷。

抓小偷! 抓小偷! 抓杀人犯! 抓谋杀犯! 正义, 公正的天呀! 我完了, 我被人杀了, 我被人砍了脑袋, 我的钱被人偷了。我究竟是谁呢? 他变成什么样子了? 他在哪里? 他躲在什么地方? 我怎么才能找到他? 跑到哪里去? 哪些地方他没有跑? 他根本不在那里? 他一点也不在这里? 他是谁? 抓住他。把我的钱还给我, 花花公子……(他抓住自己的胳膊。)啊, 是我。我的脑子给搅糊涂了, 我竟然不知道我在哪里, 我是谁, 以及我在做什么。我可怜的钱啊, 我可怜的钱啊, 我亲爱的朋友! 人们剥夺了我拥有你的权利; 把你从我身上给绑架了, 我失去了支撑、安慰和快乐; 我一切都完了。在这个世界上, 我无所为了: 没有你, 我无法活下去。完了, 我不行了; 我快死了, 我死了, 我被埋在土里了。有没有人想要让我复活, 把我亲爱的钱还给我,

或者告诉我谁偷了我的钱？唉！你们说什么呢？没有人。不管谁干坏事，都得好好地抓住时机；人们正好选择了我跟叛逆子说话的时候。出去吧。我要寻求正义，向全家人发问：向女佣、男佣、儿子、女儿以及我自己。这么多人聚集在一起！我不会向不值得怀疑的人看上一眼，我觉得所有人都是贼。唉！你们正在谈什么？谈论偷了我东西的人吗？上面是什么声音？我的小偷是否在那里？但愿有人知道小偷的情况，我请求你们，告诉我吧。他是否就藏在你们中间？他们都在看我，开始笑话了。你们会看到他们一定都参与了偷盗。快点，警察局长、警察、宪兵队长、法官、酷刑、绞架、刽子手。我要让人把你们都绞死；如果找不到我的钱，我也将把我自己绞死。

——选自《吝啬鬼》

刘成富 译

2. Notre Dame de Paris

Cette nuit-là donc, Quasimodo, après avoir donné un coup d'oeil à ses pauvres cloches si **délaissées**¹, à Jacqueline, à Marie, à Thibault, était monté jusque sur le sommet de la tour **septentrionale**², et là, posant sur les plombs sa **lanterne**³ sourde bien fermée, il s'était mis à regarder Paris. La nuit, nous l'avons déjà dit, était fort obscure. Paris, qui n'était, pour ainsi dire, pas éclairé à cette époque, présentait à l'oeil un amas confus de masses noires, coupé çà et là par la courbe **blanchâtre**⁴ de la Seine. Quasimodo n'y voyait plus de lumière qu'à une fenêtre d'un **édifice**⁵ éloigné, dont le vague et sombre profil se dessinait bien au-dessus des toits, du côté de la porte Saint-Antoine. Là aussi il y avait quelqu'un qui veillait.

Tout en laissant flotter dans cet horizon de brume et de nuit son unique regard, le sonneur sentait au-dedans de lui-même une inexprimable inquiétude. Depuis plusieurs jours il était sur ses gardes. Il voyait sans cesse rôder autour de l'église des hommes à mine sinistre qui ne quittaient

pas des yeux l'asile de la jeune fille. Il songeait qu'il **se tramait**⁶ peut-être quelque **complot**⁷ contre la malheureuse réfugiée. Il se figurait qu'il y avait une haine populaire sur elle comme il y en avait une sur lui, et qu'il se pourrait bien qu'il arrivât bientôt quelque chose. Aussi se tenait-il sur son clocher, **aux aguets**⁸, *rêvant dans son rêve*, comme dit Rabelais, l'oeil tour à tour sur la cellule et sur Paris, faisant sûre garde, comme un bon chien, avec mille défiances dans l'esprit.

Tout à coup, tandis qu'il **scrutait**⁹ la grande ville de cet oeil que la nature, par une sorte de compensation, avait fait fait si perçant qu'il pouvait presque **suppléer**¹⁰ aux autres organes qui manquaient à Quasimodo, il lui parut que la silhouette du quai de la Vieille-Pelleterie avait quelque chose de singulier, qu'il y avait un mouvement sur ce point, que la ligne du **parapet**¹¹ détachée en noir sur la blancheur de l'eau n'était pas droite et tranquille, semblablement à celle des autres quais, mais qu'elle ondulait au regard comme les vagues d'un fleuve ou comme les têtes d'une foule en marche.

Cela lui parut étrange. Il redoubla d'attention. Le mouvement semblait venir vers la Cité. Aucune lumière d'ailleurs. Il dura quelque temps sur le quai, puis il s'écoula peu à peu, comme si ce qui se passait entraînait dans l'intérieur de l'île; puis il cessa tout à fait, et la ligne du quai redevint droite et immobile.

Au moment où Quasimodo s'épuisait en **conjectures**¹², il lui sembla que le mouvement reparaisait dans la rue du Paris qui se prolonge dans la Cité **perpendiculairement**¹³ à la façade de Notre-Dame. Enfin, si épaisse que fût l'obscurité, il vit une tête de colonne déboucher par cette rue, et en un instant se répandre dans la place une foule dont on ne pouvait rien distinguer dans les ténèbres, sinon que c'était une foule.

—Extrait de *Notre-dame de Paris*

VOCABULAIRE

1. délaissé, e a. 被丢弃的, 孤单的

2. septentrional, e a. 北方的
3. lanterne n.f. 提灯, 灯笼
4. blanchâtre a. 近白色的, 微白的
5. édifice n.m. 大型建筑, 大厦
6. se tramer v.pr. (阴谋) 在策划中, 被策划
7. complot n.m. 阴谋
8. aguets (aux) loc. adv. 埋伏着, 窥伺着, 戒备着
9. scruter v.t. 探索, 仔细观察
10. suppléer v.t. 补充, 填补, 代替
11. parapet n.m. 护墙, 栏杆
12. conjecture n.f. 推测, 猜测
13. perpendiculairement adv. 垂直地, 成直角地

《巴黎圣母院》(节选)

且说这天夜里, 卡西莫多瞅了瞅被他遗弃的那些可怜的钟: 雅各琳娜、玛丽、蒂博……然后一直登上北面钟楼的顶上, 把风雨不透的马灯搁在屋檐上, 开始眺望巴黎。当时的巴黎可以说是没有路灯照明的, 看上去只是一堆堆黑糊糊的东西, 随处可为塞纳河那道河湾泛白色的水面所切割。卡西莫多没有看见任何亮光, 只除了远处的一扇窗子: 那幢房子模糊昏暗的侧影高高显现在屋顶之上, 在圣安东尼门那个方向。那里也有人彻夜不眠。

他那只独眼任意扫视夜雾迷蒙的天边, 敲钟人感到内心里说不出的不安。他像这样警戒着已经好几天了。他不断看见有人在教堂四周转悠, 神情阴险, 目不转睛地盯住吉卜赛姑娘的避难所。他想大概是在酝酿不利于不幸的避难姑娘的阴谋。他猜想, 民众憎恨她, 也憎恨他自己, 十分可能马上就会大祸临头。因此, 他守在钟楼上, 保持警戒, 如拉伯雷所说: “在梦境中徜徉”, 一会看看姑娘的小室, 一会眺望巴黎, 以保万全, 就像一只忠实的狗, 心中却狐疑丛生。

那只独眼, 造化似乎是为了补偿, 赋予极其敏锐的视力, 几乎可

以代替卡西莫多所缺的一切其他器官。当他以这只独眼仔细察看全城的时候，忽然似乎发现老皮货坊那里堤岸的侧影呈现出异常情况，好像这个点上有了动静，堤岸衬托在白色水面上的那黑色剪影的线条不像其他地方那样平整而静止，看来是在波动，像是河水的波浪，又像是一群人走动时脑袋晃动。

他好生奇怪，加紧注意。那连的运动似乎是朝着内城方向。可是不见亮光。在堤岸上停了一会，然后从那里缓缓流逸，仿佛那运动的一群是在进入岛内，接着完全静止了，堤岸的轮廓又呈现平整而安静了。

正当卡西莫多力尽智穷猜测不透的时候，他发现这一群好像运动到圣母院前面那条向内城延伸而与主教堂正面垂直的街道上来了。终于，虽然夜色浓黑，卡西莫多还是辨认出纵队的一个前列突入了这条街道，不一会，广场上就扩散开了一大堆东西，黑暗中看不清楚，只见黑糊糊的一大堆。

管震湖 译

3. Le Père Goriot

«Mes filles vous ont dit qu'elles allaient venir, n'est-ce pas, Christophe? Vas-y encore, je te donnerai cent sous. Dis-leur que je ne me sens pas bien, que je voudrais les embrasser, les voir encore une fois avant de mourir. Dis-leur cela, mais sans trop les effrayer.»

Christophe partit sur un signe de Rastignac.

«Elles vont venir, reprit le vieillard. Je les connais. Cette bonne Delphine, si je meurs, quel chagrin je lui causerai! Nasie aussi. Je ne voudrais pas mourir, pour ne pas les faire pleurer. Mourir, mon bon Eugène, c'est ne plus les voir. Là où l'on s'en va, je m'ennuierai bien. Pour un père, l'enfer¹, c'est d'être sans enfants, et j'ai déjà fait mon

apprentissage depuis qu'elles sont mariées. Mon paradis était rue de la Jussienne. Dites donc, si je vais en paradis, je pourrai revenir sur terre en esprit autour d'elles. J'ai entendu dire de ces choses-là. Sont-elles vraies? Je crois les voir en ce moment telles qu'elles étaient rue de la Jussienne. Elles descendaient le matin. Bonjour, papa, disaient-elles. Je les prenais sur mes genoux, je leur faisais mille **agaceries**², des niches. Elles me **caressaient**³ gentiment. Nous déjeunions tous les matins ensemble, nous dînions, enfin j'étais père, je jouissais de mes enfants. Quand elles étaient rue de la Jussienne, elles ne raisonnaient pas, elles ne savaient rien du monde, elles m'aimaient bien. Mon Dieu! Pourquoi ne sont-elles pas toujours restées petites? (Oh! Je souffre, la tête me tire.) Ah! Ah! Pardon, mes enfants! Je souffre horriblement, et il faut que ce soit de la vraie douleur, vous m'avez rendu bien dur au mal. Mon Dieu! Si j'avais seulement leurs mains dans les miennes, je ne sentirais point mon mal. Croyez-vous qu'elles viennent? Christophe est si bête! J'aurais dû y aller moi-même. Il va les voir, lui. Mais vous avez été hier au bal. Dites-moi donc comment elles étaient! Elles ne savaient rien de ma maladie, n'est-ce pas? Elles n'auraient pas dansé, pauvres petites! Oh! Je ne veux plus être malade. Elles ont encore trop besoin de moi. Leurs fortunes sont **compromises**⁴. Et à quels maris sont-elles livrées! Guérissez-moi, guérissez-moi! (Oh! Que je souffre! Ah! Ah! Ah!) Voyez-vous, il faut me guérir, parce qu'il leur faut de l'argent, et je sais où aller en gagner. J'irai faire de l'**amidon**⁵ en aiguilles à Odessa. Je suis malin, je gagnerai des millions. (Oh! Je souffre trop!) »

Goriot garda le silence pendant un moment, en paraissant faire tous ses efforts pour rassembler ses forces afin de supporter la douleur.

—Extrait de *Le Père Goriot*

VOCABULAIRE

1. enfer *n.m.* 地獄

2. agacerie *n.f.* 媚眼, 挑逗的话
3. caresser *v.t.* 抚摸, 抚爱
4. compromettre *v.t.* 连累, 牵累
5. amidon *n.m.* 淀粉

《高老头》(节选)

“克利斯朵夫, 是不是我两个女儿告诉你就要来了? 你再去一次, 我给你五法郎。对她们说我觉得不好, 我临死之前还想拥抱她们, 再看她们一次。你这样去说罢, 可是别过分的吓了她们。”

克利斯朵夫看见欧也纳对他递了个眼色, 便动身了。

“她们要来啦,”老人又说。“我知道她们的脾气。好但斐纳, 我死了, 她要怎样的伤心呀! 还有娜齐也是的。我不愿意死, 因为不愿意让她们哭。我的好欧也纳, 死, 死就是再也看不见她们。在那个世界里, 我真要闷得发慌哩。孩子不在眼前, 做父亲的就入了地狱; 她们一结婚, 我就在尝这个味道了。我的天堂是于西安街。喂! 喂, 倘使我进了天堂, 我还能回到她们身边, 冥冥之中呵护她们。听说有这种事情, 可是真的? 我现在还清清楚楚地看见她们在于西安街的模样。她们一早下楼, 说: 爸爸, 你早, 我把她们抱在膝上, 用各种花样逗她们玩儿, 跟她们淘气。她们也跟我亲热一阵。我们天天一块儿吃中饭, 一块儿吃晚饭, 总之那时我是父亲, 看着孩子直乐。在于西安街, 她们不跟你讲嘴的, 一点不懂人事, 她们很爱我。天哪! 干么她们要长大呢? (哎唷! 我痛啊; 头里在抽。) 啊! 啊! 对不起。孩子们! 我痛死了; 要不是真痛, 我不会叫的, 你们早已把我训练得不怕痛苦了。上帝呀! 只消我能握着她们的手, 我就不觉得痛啦。你相信她们会来吗? 克利斯朵夫蠢极了! 我该自己去的。他倒有福气看到她们。你昨天去了跳舞会, 你告诉我呀, 她们怎么样。她们一点不知道我病了, 可不是? 要不她们就肯去跳舞了, 可怜的孩子呀! 喔! 我再也不愿意害病了。她们还少不了我呢。她们的财产遭了危险, 又是落在怎样的丈夫手里! 把我治好呀, 治好呀! (噢! 我多难过! 哟! 哟! 哟!) 你

瞧，非把我医好不行，她们需要钱，我可知道到哪儿去挣。我要上奥特赛去做淀粉。我才精明呢。会赚他几百万。(哦呀！我痛死了！)”

高里奥不说话了，仿佛在集中全身的精神来忍受痛苦。

傅雷 译

4. Eugénie Grandet

En effet, peu dormeur, Grandet employait la moitié de ses nuits aux calculs **préliminaires**¹ qui donnaient à ses vues, à ses observations, à ses plans, leur étonnante justesse et leur assuraient cette constante réussite de laquelle s'émerveillaient les Saumurois. Tout pouvoir humain est un composé de patience et de temps. Les gens puissants veulent et veillent. La vie de l'avare est un constant exercice de la puissance humaine mise au service de la personnalité. Il ne s'appuie que sur deux sentiments: l'amour-propre et intérêt; mais l'intérêt étant en quelque sorte l'amour propre solide et bien entendu, l'attestation continue d'une supériorité réelle, l'amour-propre et l'intérêt sont deux parties d'un même tout, l'égoïsme. De là vient peut-être la prodigieuse curiosité qu'excitent les avares habilement mis en scène. Chacun tient par un fil à ces personnages qui s'attaquent à tous les sentiments humains, en les résumant tous. Où est l'homme sans désir, et quel désir social se résoudra sans argent?

Grandet avait bien réellement quelque chose, suivant l'expression de sa femme. Il se rencontrait en lui, comme chez tous les avares, un persistant besoin de jouer une partie avec les autres hommes, de leur gagner légalement leurs écus. Imposer autrui, n'est-ce pas faire acte de pouvoir, se donne **perpétuellement**² le droit de mépriser ceux qui, trop faibles, se laissent ici-bas dévorer? Oh! Qui a bien compris l'agneau paisiblement couché aux pieds de Dieu, le plus touchant **emblème**³ de